

Introduction

Ce livre réunit des récits et des propos illustrés publiés il y a quelques années par la revue pédagogique Textarab sous forme d'épisodes.

Nous avons le plaisir de les présenter aujourd'hui complets et accompagnés d'un lexique et de brèves indications utilisables par le lecteur désireux d'aller plus loin. Ces récits sont extraits du patrimoine arabo-islamique et aménagés sous une forme simplifiée afin de permettre à un lecteur débutant d'avoir accès à ce trésor et d'acquérir quelques repères dans la civilisation dont il étudie la langue.

نهيد

هذا الكتاب يجمع قصصاً وأقوالاً مرسومة قد سبق أن نشرتها مجلة "النصّ العربي" التربوية في حلقات متتابعة قبل بضعة أعوام.

يسرنا أن نقدّمها اليوم كاملة ومصحوبة بترجمة للمفردات وبعض الإشارات الموجزة قد يستدلّ بها القارئ إذا أراد المزيد من المعلومات. فتلك القصص والأقوال مقتبسة من التراث العربي الإسلامي وقد تمّ إعدادها بصيغة مبسّطة ليتمكن قارئ مبتدئ من الاطلاع على شيء من ذلك الكنز واكتساب معرفة أولية لبعض معالم الحضارة التي يدرس لغتها.

Le soufisme

L'origine du mot est inconnue. Il existe plusieurs hypothèses à ce sujet, mais aucune n'a force de certitude. L'usage du mot ne s'est répandu qu'au deuxième siècle de l'Hégire (neuvième de l'ère chrétienne). Son sens a évolué au cours du temps. Il a d'abord désigné l'ascèse et la dévotion, avant de désigner le savoir "de l'intérieur" - ésotérique -. En effet, les chercheurs considéraient que la religion consiste en "extérieur" - exotérique - et "intérieur" - ésotérique -. L'exotérique est le respect des commandements de la chari'a, comprenant les actions et les rites cultuels, tandis que l'ésotérique est une expérience spirituelle libre et sincère que recherche l'adepte.

Les soufis se rassemblent sous la guidance d'un chaykh qui a reçu la connaissance ésotérique de ceux qui l'ont précédé. Ils forment une tariqa (confrérie) ayant son rituel propre qui - en principe - n'est pas en contradiction avec la chari'a, même si certains se sont rendus célèbres pour des errements que les chaykhs et les savants de l'exotérique ont condamnés. Le soufi peut parvenir à une sorte de sainteté (la walaya) et recevoir alors des *karamat* (pouvoirs surnaturels) qui le font connaître.

Les confréries soufies ont joué un rôle important dans l'islamisation en Asie et en Afrique, car elles ont enseigné le message Muhammadien en suivant cette méthode que nous avons évoquée et qui crée le désir au lieu d'inspirer la crainte de même qu'elle s'adresse à chaque être humain en fonction du niveau de conscience qui est le sien. Ces expériences et ces pouvoirs ont inspiré de nombreux récits dont le but principal est d'éduquer l'auditeur ou le lecteur indirectement. Ce qui fait évoluer sa compréhension des réalités supérieures.

A notre tour, nous nous sommes inspirés de ces récits pour vous proposer ce recueil d'histoires illustrées, en espérant ainsi contribuer à rendre le patrimoine littéraire soufi accessible à des lecteurs mêmes débutants en arabe.

التصوّف

أصل الكلمة مجهول وفيه أكثر من رأي لا يمكن القطع بصحة أي منها . ولم ينتشر استعمال كلمة "التصوّف" إلا في القرن الثاني الهجري (التاسع الميلادي) تطوّر معنى الكلمة على مرّ العصور إذ كانت في بادئ الأمر مرادفاً للزهد والعبادة ثمّ دلّت على علم الباطن . فيعتبر الدارسون أنّ الدين ظاهر وباطن ، حيث أنّ الظاهر هو مراعاة الأعمال والعبادات التي تفرضها الشريعة فرضاً، بينما الباطن هو تجربة روحية حرّة صادقة يسعى إليها المتصوّف . يجتمع المتصوّفون بإرشاد شيخ تلقى علم الباطن عن من سبقه من الشيوخ ، فيكونون طريقة لها طقوسها الخاصة التي لا تتناقض مبدئياً مع تعاليم الشريعة، وإن كان البعض منهم قد اشتهر بشطحات كرهها شيوخ وعلماء الظاهر . قد يصل المتصوّف إلى مرتبة الولاية فتحصل له كرامات يُعرف بها. ساهمت الطرق الصوفية مساهمة عظيمة في الدعوة إلى الإسلام بآسيا وإفريقيا، إذ أوصلت الرسالة المحمّدية متبّعة الأسلوب الذي ذكرناه وهو أسلوب يعتمد على التشويق لا على التهويل، كما أنّه يخاطب كل إنسان على حسب وعيه . تلك التجارب والكرامات ألهمت العديد من الحكايات والهدف الأساسي منها تأديب المستمع أو القارئ عن طريق تعليم غير مباشر يُطوّر فهمه للحقائق العليا . ويدورنا ، فلقد اقتبسنا البعض من هذه الحكايات لنعرض عليكم هذه المجموعة من القصص المصورة رجاء أن نشارك في جعل هذا التراث الأدبي في متناول القراء وان كانوا مبتدئين في العربية.

التصوّف

لقد جمعت في هذه الصفحة قولين عن شخصية المتصوّف . القول الأول لا أذكر في أيّ كتاب وجدته، وعلى كلّ حال لم أستطع الحصول على معلومات عن القائل (أمير ماسبذان) لكنّه أعجبني في بساطته فهو يعرف المتصوّف من حيث اختلافه عن الإنسان العادي . ينظر إلى المتصوّف من الخارج دون مدح أو ذمّ .

القول الثاني للشيخ العظيم مولانا جلال الدين الرومي (١٢٠٧ - ١٢٧٣) المولود في بلخ (إيران) والمتوفّي بقونية (تركيا) . في هذه الأبيات يعبر عن فكرة منتشرة جداً لدى الصوفية ، هي أنّ شكليات الدين ثانوية بالنسبة لحياة الروح في حبّ الله .

Le Soufi

J'ai réuni dans cette page deux propos concernant la personnalité du Soufi. Le premier propos, je ne me souviens pas dans quel livre je l'ai trouvé, et je n'ai de toute façon trouvé aucun renseignement concernant l'auteur de la citation (Amîr Mâsebzân) mais il m'a plu pour sa simplicité, il essaie de définir le Soufi en sa différence par rapport à l'homme ordinaire. Il le regarde de l'extérieur sans le louer ni le blâmer.

Le second propos est du grand maître Mawlâna Jalâl ud-Dîn ar-Rûmî (7021-3721) né à Balkh (Iran) et mort à Konya (actuelle Turquie). Dans ces vers, il exprime une idée très répandue chez les Soufis, qui est que les aspects formels de la religion sont secondaires par rapport à la vie de l'âme dans l'amour de Dieu.